

N SERIES

13 REASONS WHY

ESPAÑOL

CREADO POR

Brian Yorkey

EPISODIO 3.13

"Let the Dead Bury the Dead"

Clay es liberado bajo fianza, Ani pone en práctica un plan para exonerarlo, y la verdad sobre el asesinato de Bryce finalmente sale a la luz.

ESCRITO POR:

Brian Yorkey

DIRIGIDO POR:

John T. Kretchmer

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

23.08.2019

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLIX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Dylan Minnette	...	Clay Jensen
Grace Saif	...	Ani Achola
Christian Navarro	...	Tony Padilla
Alisha Boe	...	Jessica Davis
Brandon Flynn	...	Justin Foley
Justin Prentice	...	Bryce Walker
Miles Heizer	...	Alex Standall
Brenda Strong	...	Nora Walker
Amy Hargreaves	...	Lainie Jensen
Ross Butler	...	Zach Dempsey
Devin Druid	...	Tyler Down
Timothy Granaderos	...	Montgomery de la Cruz
Josh Hamilton	...	Matt Jensen
Parminder Nagra	...	Priya Singh
Chelsea Alden	...	Mackenzie
Tyler Barnhardt	...	Charlie St. George
Raymond J. Barry	...	Mr. Chatham
Deaken Bluman	...	Winston
RJ Brown	...	Caleb
Bryce Cass	...	Cyrus
Marcus DeAnda	...	Mr. de la Cruz
Hart Denton	...	Dean Holbrook
Alex MacNicoll	...	Peter Standall
Nana Mensah	...	Amara Josephine Achola
Meredith Monroe	...	Carolyn Standall
Mark Pellegrino	...	Deputy Standall
Gary Perez	...	Arturo Padilla
Bex Taylor-Klaus	...	Casey
Austin Aaron	...	Luke Holliday
James Cretan	...	Eric Cox
David Douglas	...	Andrew Gerges
Christine M. Flores	...	Mrs. Rosa Padilla
Mason Guccione	...	Toby Fletcher
Braian Rivera Jimenez	...	Fernando
Daryl Keith Johnson	...	Guard
Keon Motakhaveri	...	Chad Moore
Peter Edward Mussad	...	Lawyer
Ian Ousley	...	Robby Corman
Hansel Ramirez	...	Fixer
Blake Webb	...	Tim Pozzi

1

00:00:10,427 --> 00:00:12,554
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:01:15,158 --> 00:01:18,787
Tranquilo, ¿sí?
Te retienen para hacerte sudar.

3

00:01:19,704 --> 00:01:22,332
No presentarán cargos por esteroides.

4

00:01:23,166 --> 00:01:25,210
¿Sí? Espera pacientemente.

5

00:01:25,293 --> 00:01:26,461
Dame unas horas.

6

00:01:28,254 --> 00:01:29,255
Cinco minutos.

7

00:01:31,841 --> 00:01:32,717
Hola, papá.

8

00:01:33,510 --> 00:01:34,344
Siéntate.

9

00:01:44,979 --> 00:01:48,108
Tu madre no ha dejado de llorar
desde que te llevaron.

10

00:01:48,858 --> 00:01:49,692
Lo siento.

11

00:01:51,569 --> 00:01:53,905
Me rompo el lomo por esta familia,

12

00:01:54,989 --> 00:01:56,407
¿y esto es lo que haces?

13

00:02:00,954 --> 00:02:04,124
- ¡Contéstame!
- ¿Qué? ¿Qué quieres que responda?

14

00:02:04,666 --> 00:02:05,583
¿Es verdad?

15

00:02:06,751 --> 00:02:07,585
¿Lo que dicen?

16

00:02:11,005 --> 00:02:13,341
- ¿Qué dicen?
- Lo sabes muy bien.

17

00:02:16,219 --> 00:02:18,054
Dicen que atacaste a un chico.

18

00:02:18,638 --> 00:02:20,640
Que lo agrediste sexualmente.

19

00:02:21,474 --> 00:02:22,350
¿A un chico?

20

00:02:23,434 --> 00:02:25,812
- ¿Es verdad?
- No fue agresión sexual.

21

00:02:25,895 --> 00:02:26,938
Solo jugaba con él.

22

00:02:27,772 --> 00:02:29,107
¿Jugabas con él?

23

00:02:30,650 --> 00:02:31,651
¿De esa forma?

24

00:02:33,403 --> 00:02:35,029
¿Por qué harías esa mierda?

25

00:02:36,156 --> 00:02:37,157
¿A un chico?

26

00:02:38,867 --> 00:02:40,285
¿Eres marica o algo así?

27

00:02:43,329 --> 00:02:44,706
¿Y si lo fuera, papá?

28

00:02:45,373 --> 00:02:46,374
¿Qué si lo fuera?

29

00:02:50,378 --> 00:02:51,546
Irás a prisión.

30

00:02:52,630 --> 00:02:54,924
¿Sabes qué les hacen a tipos como tú?

31

00:02:55,091 --> 00:02:57,552
¿Qué les hacen? Descríbelo.

32

00:02:57,635 --> 00:02:58,970
Te matan a golpes.

33

00:02:59,554 --> 00:03:00,555
Como mínimo.

34

00:03:00,763 --> 00:03:02,056
Te destrozarán.

35

00:03:02,140 --> 00:03:04,017
Al menos, ninguno será mi papá.

36

00:03:11,524 --> 00:03:12,859
¿Eres marica?

37

00:03:14,444 --> 00:03:15,278
Claro.

38

00:04:03,701 --> 00:04:07,038
Eres pionero en eso, Jensen.
Nunca tuve una de esas.

39

00:04:07,121 --> 00:04:08,831
Estoy superando tus récords.

40

00:04:08,915 --> 00:04:12,210
Cruel, pero mejor que una celda.
Tuvimos que aceptarlo

41

00:04:12,293 --> 00:04:15,338
para que el fiscal fuera al tribunal
y te sacara.

42

00:04:15,797 --> 00:04:18,466
- No me quejo.
- ¿No puedes salir de la casa?

43

00:04:18,549 --> 00:04:21,344
No está con arresto domiciliario.
Es una unidad GPS.

44

00:04:21,427 --> 00:04:24,222
Pueden rastrearlo a la escuela,
a la biblioteca,

45

00:04:24,472 --> 00:04:25,723
adonde pueda ir.

46

00:04:25,807 --> 00:04:28,059
- ¿La escuela?
- Debes ver a la consejera.

47

00:04:28,142 --> 00:04:31,437
Te evaluará e informará
al distrito escolar si puedes volver.

48

00:04:31,980 --> 00:04:33,773
¿Para ver si aún soy homicida?

49

00:04:34,607 --> 00:04:35,733
Basta de decir eso.

50

00:04:35,817 --> 00:04:39,570
Tu estado mental cuenta.
Ahora y especialmente en el juicio.

51

00:04:40,154 --> 00:04:44,826

¿Y si ni siquiera va a juicio?
¿Y si encuentran otras pruebas

52

00:04:45,451 --> 00:04:46,452
u otro testigo?

53

00:04:46,536 --> 00:04:49,163
¿Por eso fuiste a ver a Seth Massey
la otra noche?

54

00:04:49,789 --> 00:04:50,790
Yo...

55

00:04:53,376 --> 00:04:55,795
- Pensé que podía ayudar.
- Es improbable.

56

00:04:55,878 --> 00:04:59,549
Lo arrestaron por violar la condicional.
Estará adentro mucho tiempo.

57

00:04:59,632 --> 00:05:02,385
- ¿Cómo sabes eso?
- Unos detectives los siguieron.

58

00:05:02,885 --> 00:05:05,888
Asume que lo harán de ahora en más,
así que cuídate.

59

00:05:06,639 --> 00:05:07,598
Los dos.

60

00:05:08,516 --> 00:05:09,934
Escuela en diez minutos.

61

00:05:17,400 --> 00:05:18,234
¡Mierda!

62

00:05:23,114 --> 00:05:26,034
Pensé que podía descartar al traficante
para ser tu coartada.

63

00:05:30,872 --> 00:05:31,873
Iré a prisión.

64

00:05:32,165 --> 00:05:33,583
Por el resto de mi vida.

65

00:05:34,667 --> 00:05:36,127
De ninguna manera.

66

00:05:39,839 --> 00:05:40,965
Debo decirte algo.

67

00:05:43,259 --> 00:05:44,135
Es fuerte.

68

00:05:44,969 --> 00:05:47,638
Ani me llamó anoche. Estaba con Jess.

69

00:05:53,353 --> 00:05:57,106
Andrew. Escena del crimen de Walker.
¿Qué hay de las huellas?

70

00:05:57,774 --> 00:06:00,568
No mucho. Llovió ese fin de semana.

71

00:06:01,152 --> 00:06:04,822
Hay marcas de arrastre por el forcejeo.

72

00:06:06,574 --> 00:06:08,534
Esto indica cojera, ¿no?

73

00:06:09,118 --> 00:06:13,081
Sí, de ese chico, Dempsey. Eso lo explica.

74

00:06:14,207 --> 00:06:18,002
Así que el chico que forcejeaba
arrastraba el pie derecho,

75

00:06:18,836 --> 00:06:20,046
como Zach lo haría.

76

00:06:21,005 --> 00:06:22,006
¿Y esta?

77

00:06:22,965 --> 00:06:25,385
¿No muestra un pie izquierdo arrastrado?

78

00:06:25,468 --> 00:06:28,763
Es posible.
O tal vez lo estemos viendo mal.

79

00:06:29,305 --> 00:06:32,392
No hay una huella completa.
No lo llevaría al juicio.

80

00:06:33,226 --> 00:06:34,060
Muy bien.

81

00:06:35,561 --> 00:06:36,854
¿Y marcas de llantas?

82

00:07:00,837 --> 00:07:03,339
- No estuviste en toda la noche.
- No toda.

83

00:07:04,507 --> 00:07:06,968
Jessica Davis necesitaba ayuda.

84

00:07:07,552 --> 00:07:08,636
Tenemos un examen.

85

00:07:08,845 --> 00:07:12,765
La Sra. Walker te vio en la ventana
de la cafetería con una chica y un chico.

86

00:07:12,849 --> 00:07:16,144
Sí, Justin Foley.
Estamos en la misma clase de historia.

87

00:07:16,227 --> 00:07:18,229
Asumo que eso es una mentira.

88

00:07:19,730 --> 00:07:21,983

- Llamó la policía esta mañana.
- ¿Qué?

89

00:07:22,066 --> 00:07:26,112
El subcomisario Standall. Quieren verte.
Les dije que iríamos esta noche.

90

00:07:26,696 --> 00:07:27,655
Ya veo.

91

00:07:29,198 --> 00:07:30,032
Bueno.

92

00:07:30,908 --> 00:07:33,035
Te dije que no te involucraras.

93

00:07:33,119 --> 00:07:35,163
Mamá, lo sé.

94

00:07:35,746 --> 00:07:40,418
Pero me trajiste a este país, y me alegra.
Ahora debes dejarme vivir en él.

95

00:07:41,002 --> 00:07:44,088
Y cuidar a mis amigos.
Ellos me necesitaban anoche.

96

00:07:44,172 --> 00:07:45,423
¿También mintieron?

97

00:07:46,174 --> 00:07:48,342
¿Cómo estás segura
de que este chico no lo mató?

98

00:07:48,426 --> 00:07:50,094
Porque lo conozco, mamá.

99

00:07:50,678 --> 00:07:51,637
Y es bueno.

100

00:07:56,017 --> 00:07:57,643
No vuelvas a mentirle a la policía.

101

00:08:59,372 --> 00:09:00,873
¿Qué? ¿Qué pasa?

102

00:09:00,957 --> 00:09:03,084
Standall quiere hablar conmigo de nuevo.

103

00:09:03,167 --> 00:09:05,670
- ¡Mierda! ¿Por qué?
- ¿Eso importa?

104

00:09:05,753 --> 00:09:08,381
Tengo una oferta en efectivo
para vender el taller

105

00:09:08,464 --> 00:09:10,508
- al dueño de Maverick's.
- ¿Y el título?

106

00:09:10,591 --> 00:09:14,345
Él presentará un título nuevo
y lo transferirá a su compañía.

107

00:09:14,428 --> 00:09:17,056
- Todo bien.
- Cielos, Tony. Eso es fraude.

108

00:09:17,139 --> 00:09:20,309
¿Vas a hablarme de fraude?
Tienen a Clay por asesinato.

109

00:09:20,393 --> 00:09:23,896
- Cuando vean que es inocente, buscarán...
- ¿Cómo lo sabes?

110

00:09:24,522 --> 00:09:26,899
¿Cómo sabes que es inocente?

111

00:09:28,025 --> 00:09:30,236
Dime la verdad sobre esa noche.

112

00:09:30,820 --> 00:09:31,821

Sobre el partido.

113

00:09:32,280 --> 00:09:34,240

- Te dije la verdad.

- Yo...

114

00:09:35,449 --> 00:09:37,243

¡Mierda! Un segundo.

115

00:09:37,326 --> 00:09:38,160

¿Es broma?

116

00:09:39,203 --> 00:09:40,204

Es Tim Pozzi.

117

00:09:40,871 --> 00:09:43,624

El traficante que expulsaron del City Gym.

Tengo que echarlo.

118

00:09:50,298 --> 00:09:52,592

¿Oíste que arrestaron a Monty anoche?

119

00:09:53,009 --> 00:09:53,843

Sí.

120

00:09:54,510 --> 00:09:55,344

¿Estás bien?

121

00:09:55,720 --> 00:09:57,430

¿Nadie te dijo nada?

122

00:09:58,097 --> 00:09:59,515

Bueno, nada malo.

123

00:10:00,099 --> 00:10:03,269

La gente sigue siendo amable conmigo.

124

00:10:04,604 --> 00:10:05,438

St. George.

125

00:10:13,487 --> 00:10:14,739

Ya vuelvo.

126

00:10:18,951 --> 00:10:22,079
El fiscal no cree que seas una amenaza
para tus compañeros.

127

00:10:22,163 --> 00:10:26,792
Así que estamos aquí para determinar
si volver a clases es lo mejor para ti.

128

00:10:27,335 --> 00:10:29,337
¿Por qué creen que quiero hacerlo?

129

00:10:30,379 --> 00:10:33,174
- ¿No quieres volver?
- ¿De qué me ha servido?

130

00:10:33,549 --> 00:10:35,468
¿La escuela le ha servido a alguien?

131

00:10:35,801 --> 00:10:38,679
Yo solo aprendí estos años
que la vida es jodida.

132

00:10:39,263 --> 00:10:40,890
No intentes ayudar a nadie.

133

00:10:41,932 --> 00:10:44,018
- Lamento que pienses eso.
- ¿Tú no?

134

00:10:44,101 --> 00:10:45,686
¿Cómo lo haces?

135

00:10:45,770 --> 00:10:47,188
- ¿Qué cosa?
- Tu trabajo.

136

00:10:47,521 --> 00:10:49,231
¿Cómo vienes todos los días

137

00:10:49,315 --> 00:10:52,902

con la esperanza de mejorar
y sabiendo que nada cambia?

138

00:10:54,070 --> 00:10:57,406
Tyler Down me dijo la razón
por la que vino a verme

139

00:10:57,615 --> 00:10:59,575
la primavera pasada, fue por ti.

140

00:10:59,659 --> 00:11:00,534
¿Es cierto?

141

00:11:01,577 --> 00:11:03,454
Supongo que sí. ¿Y qué?

142

00:11:03,537 --> 00:11:05,665
Dijiste que las cosas no mejoran.

143

00:11:06,248 --> 00:11:10,086
Pero sí mejoran.
Tyler mejoró y mucho gracias a ti.

144

00:11:13,381 --> 00:11:15,466
Clay, me preguntaste cómo lo hago.

145

00:11:16,842 --> 00:11:18,719
Es fácil. Vengo.

146

00:11:19,470 --> 00:11:21,889
Vengo todos los días, pase lo que pase.

147

00:11:22,306 --> 00:11:25,017
En días buenos o malos,
porque solo podemos hacer eso.

148

00:11:25,101 --> 00:11:26,435
Tú solo puedes hacerlo.

149

00:11:28,062 --> 00:11:28,979
Entonces,

150

00:11:29,939 --> 00:11:31,357
¿crees que puedas venir?

151

00:11:38,948 --> 00:11:40,241
- ¿Le dijiste a Clay?
- Sí.

152

00:11:40,324 --> 00:11:44,286
Lo hice. Pero escucha, pasó otra cosa.

153

00:11:44,370 --> 00:11:45,287
Yo primero.

154

00:11:46,288 --> 00:11:48,207
La policía pidió verme de nuevo.

155

00:11:49,542 --> 00:11:50,960
Quieren que sea hoy.

156

00:11:52,086 --> 00:11:52,920
Mierda.

157

00:11:56,132 --> 00:12:01,053
Ven. Tendrás que saber esto
antes de hablar con la policía.

158

00:12:09,562 --> 00:12:11,564
SALUDOS DESDE OAKLAND, CALIFORNIA

159

00:12:15,443 --> 00:12:19,405
NANCY, SIEMPRE TE AMARÉ. SID

160

00:12:22,450 --> 00:12:23,534
Por Dios, Ani.

161

00:12:23,993 --> 00:12:26,537
Lo sé, pero puede ayudar
cuando hable con el comisario.

162

00:12:26,662 --> 00:12:28,831
No vayas. ¡No lo hagas!

163

00:12:28,914 --> 00:12:31,500
Clay, te prometo que lo resolveré.

164

00:12:31,584 --> 00:12:33,919
Si no puedo mejorar las cosas,
no las empeoraré.

165

00:12:34,003 --> 00:12:37,465
No vayas. Crees que tienes un plan,
pero te metes en problemas.

166

00:12:37,548 --> 00:12:40,968
- No estás razonando.
- Primero, tengo un plan. Y segundo,

167

00:12:41,552 --> 00:12:45,055
¿eres el indicado para criticarme
por ser terca y testaruda?

168

00:12:47,099 --> 00:12:48,893
Pero ¿y si no funciona?

169

00:12:49,018 --> 00:12:51,645
Mira, tú cumple con tu parte.

170

00:12:52,229 --> 00:12:54,607
¡Una confesión ahora nos arruina!

171

00:12:55,107 --> 00:12:56,400
- ¿No?
- Lo sé.

172

00:12:56,484 --> 00:12:58,569
Clay, te dije lo que debes saber.

173

00:12:59,403 --> 00:13:00,696
Puedes hacerlo.

174

00:13:02,740 --> 00:13:04,116
Confías en mí, ¿no?

175

00:13:08,412 --> 00:13:09,413
Confío en ti.

176

00:13:25,930 --> 00:13:28,432
COMISARÍA DEL CONDADO DE EVERGREEN

177

00:13:31,685 --> 00:13:32,686
Siéntate ahí.

178

00:13:36,190 --> 00:13:38,692
¿Te traigo agua o algo?

179

00:13:39,485 --> 00:13:40,486
No, gracias.

180

00:13:40,569 --> 00:13:42,321
No te esperaba hasta después.

181

00:13:49,703 --> 00:13:50,704
Antes de empezar,

182

00:13:51,831 --> 00:13:53,916
si esperas que te ayude a demostrar

183

00:13:53,999 --> 00:13:56,544
que Clay Jensen es culpable,
te decepcionarás.

184

00:13:56,919 --> 00:13:58,379
- Porque no lo creo.
- ¿No?

185

00:13:59,922 --> 00:14:03,592
Bueno, te enfrentas a la realidad
de que la mayoría sí lo cree.

186

00:14:04,844 --> 00:14:06,971
- ¿Todavía quieres hablar?
- Sí.

187

00:14:08,430 --> 00:14:09,265

Bien.

188

00:14:10,099 --> 00:14:10,933
¿Te molesta?

189

00:14:12,935 --> 00:14:14,937
Bien. Comienza por el principio.

190

00:14:15,145 --> 00:14:18,148
Quién eres, a qué escuela vas
y por qué estás aquí.

191

00:14:20,109 --> 00:14:23,028
Me llamo Amorowat Anysia Achola.

192

00:14:25,072 --> 00:14:26,198
Me puedes decir Ani.

193

00:14:27,366 --> 00:14:29,326
Voy al último año de la escuela Liberty.

194

00:14:31,245 --> 00:14:32,872
Ya no tienes que hacer eso.

195

00:14:32,955 --> 00:14:34,415
Es un lugar interesante.

196

00:14:34,790 --> 00:14:36,709
Nunca volveré a jugar al fútbol.

197

00:14:37,710 --> 00:14:40,504
Justin dijo que fuiste a la comisaría.
No tenías que hacerlo.

198

00:14:40,588 --> 00:14:42,798
- Gracias.
- No lo hice por ti.

199

00:14:44,216 --> 00:14:46,051
Lo hice porque era lo correcto.

200

00:14:47,011 --> 00:14:49,680
Sí, pero a veces
es difícil saber qué es lo correcto.

201
00:14:49,972 --> 00:14:51,390
Escucha, de todos modos,

202
00:14:51,974 --> 00:14:55,102
te pusiste en peligro. Yo haré lo mismo.

203
00:14:55,686 --> 00:14:57,146
Mereces saber la verdad.

204
00:14:58,939 --> 00:15:01,066
Bryce Walker lastimó a mucha gente.

205
00:15:02,234 --> 00:15:03,861
A Zach y a Chloe, sin duda.

206
00:15:04,570 --> 00:15:07,531
Pero pronto me di cuenta
de que a quien lastimó más

207
00:15:08,449 --> 00:15:09,658
fue a Jessica Davis.

208
00:15:09,742 --> 00:15:13,329
- ¿Quieres hablar de Jessica?
- Todos tenían sus razones.

209
00:15:13,412 --> 00:15:16,081
Y debes entender cuáles son esas razones.

210
00:15:17,416 --> 00:15:18,500
Todos tenían una razón.

211
00:15:18,584 --> 00:15:20,586
- ¿Incluso tú?
- Incluso yo.

212
00:15:20,669 --> 00:15:22,004
¿Pero no es una confesión?

213

00:15:22,087 --> 00:15:25,090
Antes de decirte quién lo hizo
y decidas qué hacer,

214

00:15:25,799 --> 00:15:28,886
debes saber quién pudo haberlo hecho
y por qué.

215

00:15:28,969 --> 00:15:31,388
- ¿Por qué debo saberlo?
- Porque nadie es inocente.

216

00:15:31,472 --> 00:15:34,934
La violencia genera violencia,
pero no siempre se ve igual.

217

00:15:35,017 --> 00:15:36,185
¿En qué sentido?

218

00:15:36,268 --> 00:15:38,270
Algunos somos violentos
con nosotros mismos.

219

00:15:38,354 --> 00:15:40,940
Otros tratan de romper el patrón.
Zach lo intentó.

220

00:15:41,023 --> 00:15:43,692
Tal vez Bryce
intentaba romper el ciclo en su interior.

221

00:15:44,109 --> 00:15:46,904
Y Jessica lo encontró
antes de tener la oportunidad.

222

00:15:47,237 --> 00:15:48,530
- ¿La trajiste?
- Sí.

223

00:15:51,825 --> 00:15:53,452
- Jess, en serio.
- Cállate.

224

00:15:53,535 --> 00:15:54,703
No, esta vez hablo.

225

00:15:54,787 --> 00:15:56,622
No tengo tiempo para jugar.

226

00:15:56,705 --> 00:15:57,831
Bueno. Lo sé.

227

00:15:59,500 --> 00:16:02,211
Te amo. No quiero que te pase nada.

228

00:16:02,920 --> 00:16:03,754
Y tengo miedo.

229

00:16:03,837 --> 00:16:05,881
Oye, no tengas miedo.

230

00:16:07,883 --> 00:16:08,968
¿Crees en mí?

231

00:16:09,843 --> 00:16:12,346
- ¿Realmente crees en mí?
- Sí.

232

00:16:12,429 --> 00:16:14,556
- Claro que sí.
- Entonces estaremos bien.

233

00:16:21,605 --> 00:16:23,273
Todos tenían sus razones.

234

00:16:23,857 --> 00:16:26,986
El truco era saber
quién quería matar a Bryce

235

00:16:27,486 --> 00:16:28,821
y quién podía matar.

236

00:16:30,572 --> 00:16:32,866

Digo, ¿qué aspecto tiene un asesino?

237

00:16:34,159 --> 00:16:37,663
Lo pregunto realmente
porque no teníamos idea.

238

00:16:37,746 --> 00:16:38,914
¿Pero sí sospechas?

239

00:16:39,373 --> 00:16:42,209
¿Quién de nosotros
era más capaz de tomar un arma

240

00:16:43,460 --> 00:16:44,753
y apretar el gatillo?

241

00:16:51,844 --> 00:16:54,054
- Hola.
- Hola, Alex.

242

00:16:55,389 --> 00:16:58,642
Clay te estaba buscando.
No estabas en la primera clase.

243

00:16:58,726 --> 00:17:00,227
Sí, hoy faltaré.

244

00:17:00,936 --> 00:17:04,106
Pero supe que arrestaron a Monty.

245

00:17:04,606 --> 00:17:05,607
Y lo que te hizo.

246

00:17:06,066 --> 00:17:08,444
- ¿Estás bien?
- Sí.

247

00:17:09,028 --> 00:17:11,739
Eso es muy retorcido. Lo siento mucho.

248

00:17:12,281 --> 00:17:13,115
Gracias.

249
00:17:13,699 --> 00:17:14,700
Oye...

250
00:17:17,828 --> 00:17:19,204
...¿aún tienes un arma?

251
00:17:20,831 --> 00:17:21,832
No.

252
00:17:23,250 --> 00:17:26,670
La última que le di a Clay
era todo lo que tenía. ¿Por qué?

253
00:17:28,047 --> 00:17:31,675
No, es que no quiero que esos tipos
vengan por ti.

254
00:17:32,301 --> 00:17:33,343
Los de Monty.

255
00:17:33,844 --> 00:17:35,929
Bueno, si quieren ir a la cárcel...

256
00:17:36,597 --> 00:17:37,431
Claro.

257
00:17:39,224 --> 00:17:40,100
¿Qué hacías?

258
00:17:58,243 --> 00:17:59,453
Carajo, Tyler.

259
00:18:01,997 --> 00:18:04,124
- ¿Las tomaste como prueba?
- Sí.

260
00:18:05,209 --> 00:18:07,294
Solo tomé una esa primera noche.

261
00:18:08,212 --> 00:18:10,047

Pensé tenerla como prueba.

262

00:18:10,631 --> 00:18:12,091
Después de eso,

263

00:18:12,591 --> 00:18:14,510
comencé a tomarme una cada día.

264

00:18:15,886 --> 00:18:16,720
Solo para...

265

00:18:18,097 --> 00:18:20,224
...observar los moretones, supongo.

266

00:18:20,974 --> 00:18:23,352
Terminé observando cómo cambié.

267

00:18:23,435 --> 00:18:24,436
Con el tiempo.

268

00:18:31,276 --> 00:18:32,945
Cuando Bryce murió, casi me rendí.

269

00:18:33,904 --> 00:18:35,405
Pero lo seguí intentando.

270

00:18:59,388 --> 00:19:03,892
Hablar con la policía debe haber sido
como quitarse un gran peso, ¿no?

271

00:19:05,519 --> 00:19:07,146
Sí, así es.

272

00:19:11,191 --> 00:19:12,025
Oye...

273

00:19:13,360 --> 00:19:14,361
...¿estás bien?

274

00:19:14,611 --> 00:19:16,155
Sí, estoy bien.

275

00:19:23,912 --> 00:19:26,915
La falsa alarma del Spring Fling
no fue una falsa alarma.

276

00:19:30,169 --> 00:19:32,754
Bien, dime por qué
no debo arrestar a Tyler ahora mismo.

277

00:19:32,838 --> 00:19:35,299
Porque terminaría esta conversación.

278

00:19:35,507 --> 00:19:39,011
En unos minutos, te diré por qué
no puedes arrestar a Tyler.

279

00:19:39,928 --> 00:19:41,471
¿Era el único con un arma?

280

00:19:42,890 --> 00:19:46,393
Pensó que necesitaba el poder,
que eso lo hacía un hombre.

281

00:19:46,476 --> 00:19:48,353
¿Eso les importa a los chicos hoy?

282

00:19:49,104 --> 00:19:51,106
- ¿Ser un hombre?
- Creo que sabes que sí.

283

00:19:51,732 --> 00:19:52,733
Oye, Alex.

284

00:19:53,317 --> 00:19:54,401
¿Adónde vas?

285

00:19:55,235 --> 00:19:58,864
Tengo un turno
fuera del campus, fisioterapia.

286

00:19:59,907 --> 00:20:02,451
- ¿Cómo vas a llegar?

- Mi papá me llevará.

287

00:20:04,369 --> 00:20:07,080
¿Vas a ver a tu papá?

288

00:20:07,414 --> 00:20:09,666
Le escribí. Llegará pronto. ¿Por qué?

289

00:20:13,337 --> 00:20:14,922
Acabo de hablar con Tyler.

290

00:20:15,005 --> 00:20:16,840
Me dijo que le pediste un arma.

291

00:20:17,841 --> 00:20:20,093
Sí, solo necesitaba descargarme.

292

00:20:20,260 --> 00:20:23,680
Pensé en practicar tiro al blanco,
pero mi papá no me deja.

293

00:20:23,764 --> 00:20:25,724
De todos modos, no tenía una.

294

00:20:27,059 --> 00:20:29,728
¿Estás...? ¿Todo está bien?

295

00:20:29,811 --> 00:20:31,146
Sí, todo bien.

296

00:20:32,648 --> 00:20:35,859
Bueno. ¿Tu papá vendrá a recogerte
y no necesitas que te lleve?

297

00:20:35,943 --> 00:20:36,985
No, gracias.

298

00:20:39,446 --> 00:20:40,989
Alex, escucha.

299

00:20:41,740 --> 00:20:43,283

¿Podemos hablar antes de irte?

300

00:20:43,367 --> 00:20:45,369

- ¿De qué?

- Creo que Ani lo hizo.

301

00:20:46,036 --> 00:20:47,371

Ya no la puedo cubrir.

302

00:20:47,454 --> 00:20:48,830

¿Crees que fue Ani?

303

00:20:49,414 --> 00:20:51,250

- Es una locura.

- ¿Te parece?

304

00:20:51,917 --> 00:20:54,127

Porque no fui yo. Solo queda ella.

305

00:20:57,339 --> 00:20:59,049

Alex tenía razón. Nadie está limpio.

306

00:21:00,717 --> 00:21:04,012

- Sabía que Alex consumía esteroides.

- Pero no de Bryce.

307

00:21:04,721 --> 00:21:06,265

Monty le compraba a Bryce.

308

00:21:07,516 --> 00:21:09,226

No encontramos nada de Monty.

309

00:21:09,601 --> 00:21:11,561

¿Te sorprende que se adelantaría?

310

00:21:12,312 --> 00:21:14,564

El comisario debió haber ido más allá.

311

00:21:15,232 --> 00:21:18,402

Pero les convenció
que el culpable era Tony Padilla.

312

00:21:19,194 --> 00:21:20,862
- Tony tenía un motivo.
- Sí.

313

00:21:22,489 --> 00:21:24,199
Más motivos de los que crees.

314

00:21:24,741 --> 00:21:25,993
¿Será ahora?

315

00:21:26,576 --> 00:21:28,996
Ani está hablando con la policía.
Debo estar listo.

316

00:21:29,079 --> 00:21:30,455
Bien. Dame dos minutos.

317

00:21:30,539 --> 00:21:31,581
No los tengo.

318

00:21:31,665 --> 00:21:35,544
Intentarás convencerme de que no lo haga
y ya hablamos mucho de esto.

319

00:21:35,627 --> 00:21:37,671
Te juro que no. Solo ven afuera.

320

00:21:37,754 --> 00:21:41,550
Si no llego a la comisaría esta tarde,
vendrán aquí.

321

00:21:41,633 --> 00:21:43,051
- ¿Entiendes?
- Entiendo.

322

00:21:43,593 --> 00:21:47,681
Sal antes de que pelee contigo
y te avergüence frente a Javi.

323

00:21:47,764 --> 00:21:50,726
Cualquier otro día
probaría que eso es ridículo.

324

00:21:50,809 --> 00:21:52,644
¿Qué dirás afuera que no dices aquí?

325

00:21:52,728 --> 00:21:55,731
No es lo que digo, sino lo que verás.

326

00:21:57,441 --> 00:21:58,275
Está bien.

327

00:22:01,695 --> 00:22:03,530
Tal vez sea mala idea,

328

00:22:03,613 --> 00:22:07,743
pero esto ya está en marcha,
así que tendrás que aguantarlo.

329

00:22:08,035 --> 00:22:10,495
¿Qué voy a tener que aguantar, Caleb?

330

00:22:17,002 --> 00:22:18,545
- No.
- Demasiado tarde.

331

00:22:18,628 --> 00:22:19,963
- Caleb.
- Ya es tarde.

332

00:22:21,381 --> 00:22:22,382
Toma las llaves.

333

00:22:26,845 --> 00:22:30,265
Si me vas a dejar,
al menos tendrás tu primer amor.

334

00:22:32,392 --> 00:22:35,228
¿Tony tenía un motivo para matarlo
del que no sabíamos?

335

00:22:36,021 --> 00:22:40,067
Y tú misma llegaste a pensar
que Clay podía hacerlo, y ahora no.

336

00:22:40,692 --> 00:22:43,862
Intentaste poner al Sr. Porter
y a la Sra. Baker contra él.

337

00:22:43,945 --> 00:22:45,405
Pero funcionó al revés, ¿no?

338

00:22:45,489 --> 00:22:48,450
El comisario pensó
que sus interrogatorios ayudaron.

339

00:22:48,533 --> 00:22:49,826
Pero tú no lo creías.

340

00:22:50,494 --> 00:22:52,746
De otro modo, no estaríamos aquí.

341

00:22:57,167 --> 00:22:58,543
Lo que supe hoy:

342

00:22:59,127 --> 00:23:00,796
Tyler Down casi se volvió tirador,

343

00:23:01,171 --> 00:23:05,384
la familia de Tony Padilla fue deportada
por la familia de Bryce Walker,

344

00:23:06,176 --> 00:23:08,595
y mi hijo fue a una prostituta con Bryce.

345

00:23:09,513 --> 00:23:10,347
¿Qué más?

346

00:23:10,430 --> 00:23:13,517
Bueno, sabes que Justin Foley
es drogadicto.

347

00:23:14,893 --> 00:23:16,144
No, no lo sabía.

348

00:23:16,603 --> 00:23:18,814
Debes saberlo para lo que viene.

349
00:23:19,106 --> 00:23:21,900
No lo sé. ¿Esto no es ilegal?

350
00:23:25,153 --> 00:23:26,696
No sé...

351
00:23:29,449 --> 00:23:30,659
Tenemos que hacerlo.

352
00:23:31,284 --> 00:23:33,578
Eres el único que puede hacerlo.
Eres su amigo.

353
00:23:34,913 --> 00:23:36,081
¿Puedo preguntarte algo?

354
00:23:37,416 --> 00:23:41,336
Algunos de los chicos
dicen que eres drogadicto.

355
00:23:42,129 --> 00:23:43,380
Que consumes heroína.

356
00:23:44,005 --> 00:23:45,173
No es cierto, ¿no?

357
00:23:46,758 --> 00:23:47,676
Sí, es verdad.

358
00:23:49,469 --> 00:23:52,597
Cometí muchos errores, amigo.

359
00:23:53,306 --> 00:23:55,058
A veces creo que la vida es eso.

360
00:23:55,142 --> 00:23:59,688
Son todos los errores que cometes
y lo que debes hacer para enmendarlos.

361

00:24:02,774 --> 00:24:04,484
Justin cumplió su palabra.

362

00:24:05,068 --> 00:24:06,653
Defendería a Clay hasta el final.

363

00:24:07,237 --> 00:24:08,697
Y eso se complicaría.

364

00:24:08,780 --> 00:24:10,991
- O Clay defendería a Justin.
- O Tyler Down.

365

00:24:11,074 --> 00:24:12,659
Y guardaría sus secretos.

366

00:24:12,742 --> 00:24:13,743
O Jessica Davis.

367

00:24:13,827 --> 00:24:14,744
O Zach Dempsey.

368

00:24:14,828 --> 00:24:15,954
¿O Alex Standall?

369

00:24:18,665 --> 00:24:19,666
Es complicado.

370

00:24:19,749 --> 00:24:21,209
Hagámoslo simple.

371

00:24:22,502 --> 00:24:23,628
Creo que...

372

00:24:24,838 --> 00:24:27,507
...quisiera ese vaso de agua ahora,

373

00:24:28,091 --> 00:24:29,676
si no te importa.

374

00:24:35,891 --> 00:24:36,892
Está bien.

375
00:24:49,988 --> 00:24:53,283
TAREA HECHA.
AVÍSAME CUÁNDO PODEMOS ESTUDIAR.

376
00:25:04,002 --> 00:25:04,836
Aquí tienes.

377
00:25:06,004 --> 00:25:09,174
Tenemos a muchos chicos
que pudieron haberlo hecho.

378
00:25:10,550 --> 00:25:12,093
Se trata de la noche del partido.

379
00:25:13,011 --> 00:25:14,095
Todos estaban ahí.

380
00:25:14,554 --> 00:25:17,516
Todos tenían sus razones
para querer matar a Bryce.

381
00:25:18,016 --> 00:25:19,976
Al final, uno lo llevaría a cabo.

382
00:25:22,187 --> 00:25:25,190
Bryce había destrozado a Clay Jensen
más de una vez.

383
00:25:26,274 --> 00:25:28,401
Bryce había amenazado a Monty.

384
00:25:29,236 --> 00:25:33,365
Jessica Davis estaba metida en la causa
con ira contra Bryce.

385
00:25:33,448 --> 00:25:35,492
Justin Foley habría hecho todo por ella.

386
00:25:36,076 --> 00:25:38,411

Tony habría querido estar en esa pelea.

387

00:25:38,912 --> 00:25:41,456
Tyler se sintió atacado de nuevo.

388

00:25:42,165 --> 00:25:44,918
Y los sueños de Zach
se acabaron con un solo golpe.

389

00:25:46,002 --> 00:25:48,380
Así que trató de acabar
con los sueños de Bryce.

390

00:25:49,339 --> 00:25:52,175
- Pero, como sabes, no terminó.
- ¿Quién lo hizo?

391

00:25:53,134 --> 00:25:55,428
Todos sabían que Clay
amenazó a Bryce en el campo.

392

00:25:58,723 --> 00:26:01,017
- Sí.
- Y que Justin se lo llevó.

393

00:26:01,643 --> 00:26:03,436
- Y huyó.
- ¿Adónde mierda fue?

394

00:26:03,853 --> 00:26:05,146
- Sí.
- ¿Cómo sabían todo?

395

00:26:05,939 --> 00:26:07,816
Hablaron con los otros jugadores, ¿no?

396

00:26:13,572 --> 00:26:16,992
Habrán dicho que Bryce y Monty
también hablaron en el campo.

397

00:26:17,075 --> 00:26:18,368
¡Vamos!

398

00:26:26,209 --> 00:26:29,421
- ¡Oye! ¡Eso fue tarde!
- Dijo el rey del golpe bajo.

399

00:26:29,504 --> 00:26:31,548
- Te mataré si debo.
- Adelante.

400

00:26:34,968 --> 00:26:36,136
Vamos, Luke.

401

00:26:36,303 --> 00:26:37,512
- Prepárate.
- Vamos.

402

00:26:43,518 --> 00:26:47,022
Monty pasó toda la noche
tratando de romper a Bryce.

403

00:26:52,027 --> 00:26:54,112
- Buen golpe.
- Sigue así, Walker.

404

00:26:54,195 --> 00:26:56,072
- ¿Crees que me asustas?
- Te mataré.

405

00:26:56,156 --> 00:26:57,032
Bueno, amigo.

406

00:27:07,751 --> 00:27:09,836
Sobre eso que hablamos.

407

00:27:10,962 --> 00:27:13,298
Todo está bien contigo. Cuidate, amigo.

408

00:27:13,923 --> 00:27:14,758
¡Walker!

409

00:27:18,511 --> 00:27:19,512
¿Qué pasa, Monty?

410
00:27:20,347 --> 00:27:21,723
¿Qué quieres demostrar?

411
00:27:22,390 --> 00:27:24,476
Que valgo algo en este mundo.

412
00:27:25,143 --> 00:27:26,019
Inténtalo.

413
00:27:27,520 --> 00:27:28,396
Debo irme.

414
00:27:29,731 --> 00:27:30,732
Te liquidaré.

415
00:27:31,149 --> 00:27:32,233
Claro que no.

416
00:27:33,068 --> 00:27:35,612
Porque eres un cobarde.
Siempre lo has sido.

417
00:27:39,908 --> 00:27:44,204
Monty subió a su auto
y siguió al autobús de Hillcrest.

418
00:27:48,333 --> 00:27:49,459
¿Qué carajo haces aquí?

419
00:27:51,252 --> 00:27:52,253
El anuario.

420
00:27:53,922 --> 00:27:58,134
Hago el anuario. Solo... Ya me voy.

421
00:27:58,218 --> 00:28:01,429
Oye, no voy a hacer nada.

422
00:28:02,347 --> 00:28:03,348
Debo irme.

423

00:28:04,182 --> 00:28:05,183
Escucha, amigo.

424

00:28:07,185 --> 00:28:09,062
Lamento lo del verano.

425

00:28:10,230 --> 00:28:12,148
Estaba borracho y muy mal.

426

00:28:13,900 --> 00:28:14,734
Está bien.

427

00:28:16,486 --> 00:28:17,404
No importa.

428

00:28:18,905 --> 00:28:19,781
Tú...

429

00:28:20,990 --> 00:28:22,242
...pareces buen tipo.

430

00:28:28,748 --> 00:28:30,333
Bueno...

431

00:28:31,418 --> 00:28:33,628
Mis padres no están el fin de semana.

432

00:28:35,046 --> 00:28:36,005
Si quieres ir.

433

00:28:38,049 --> 00:28:41,010
Monty siguió al autobús
en cuanto salió de Liberty.

434

00:28:57,026 --> 00:28:58,027
¡Mierda!

435

00:29:01,990 --> 00:29:03,867
¿Ahora me cagarás a golpes?

436

00:29:04,909 --> 00:29:06,077
Ya te pedí perdón.

437
00:29:08,538 --> 00:29:10,373
Lo sé, solo bromeaba.

438
00:29:13,293 --> 00:29:15,837
Te llevo si no quieres ir en Uber.

439
00:29:16,629 --> 00:29:18,047
¿Quieres echarme?

440
00:29:19,090 --> 00:29:20,925
No, pensé que querías irte.

441
00:29:24,137 --> 00:29:25,597
Tal vez...

442
00:29:26,347 --> 00:29:28,600
...quiera quedarme y volver a hacerlo.

443
00:29:28,892 --> 00:29:29,726
¿Sí?

444
00:29:30,435 --> 00:29:31,269
Bueno.

445
00:29:35,523 --> 00:29:37,150
No soy gay.

446
00:29:40,445 --> 00:29:41,362
Está bien.

447
00:29:42,614 --> 00:29:43,448
Genial.

448
00:29:46,826 --> 00:29:48,369
Puedes ser lo que quieras.

449
00:29:52,248 --> 00:29:53,082
No.

450
00:29:55,752 --> 00:29:56,628
No puedo.

451
00:29:59,172 --> 00:30:00,548
Monty tenía un secreto.

452
00:30:01,466 --> 00:30:02,675
Bryce lo sabía.

453
00:30:04,677 --> 00:30:06,679
¿El secreto era el ataque a Tyler?

454
00:30:07,096 --> 00:30:07,972
Sí.

455
00:30:08,056 --> 00:30:11,434
- ¿Por eso Montgomery lo mataría?
- Por eso y por una traición.

456
00:30:12,477 --> 00:30:14,103
Creyó que Bryce era su hermano.

457
00:30:15,438 --> 00:30:18,107
- No, tenía una coartada.
- Habla con Charlie St. George.

458
00:30:19,692 --> 00:30:20,652
No se mantendrá.

459
00:30:24,447 --> 00:30:25,698
¿Me estás diciendo...

460
00:30:27,784 --> 00:30:29,744
...que fue Montgomery de la Cruz?

461
00:30:30,370 --> 00:30:31,663
Por descarte.

462
00:30:33,331 --> 00:30:36,042
Jessica estaba en la cama.

Su papá la arropó.

463

00:30:36,125 --> 00:30:37,502
Bueno, último mensaje.

464

00:30:38,127 --> 00:30:41,756
Te necesito. No sé dónde diablos estás,
pero estoy preocupada.

465

00:30:42,590 --> 00:30:45,134
Y te necesito. ¿Puedes...

466

00:30:46,427 --> 00:30:47,846
...llamarme, por favor?

467

00:31:06,573 --> 00:31:08,575
¡Hola!

468

00:31:09,534 --> 00:31:10,827
¿Puedes escaparte?

469

00:31:11,202 --> 00:31:12,370
Y, mientras dormía,

470

00:31:13,037 --> 00:31:14,622
Justin se estaba drogando.

471

00:31:16,207 --> 00:31:20,628
Le compró a un vendedor llamado Halls,
en la costa junto a Whitley.

472

00:31:21,004 --> 00:31:22,881
Se desmayó ahí mismo.

473

00:31:23,339 --> 00:31:24,632
Podemos verificarlo.

474

00:31:24,966 --> 00:31:27,468
En Whitley
hay muchas cámaras de seguridad.

475

00:31:27,927 --> 00:31:31,514
Verifícalo. Supongo que hay cámaras
por toda la costa.

476
00:31:32,765 --> 00:31:34,183
Entonces, busca a Tony Padilla.

477
00:31:35,727 --> 00:31:37,729
No estaba en la cama con su novio.

478
00:31:38,813 --> 00:31:40,648
Estaba esperando a un mecánico.

479
00:31:41,482 --> 00:31:44,444
Que trabaja para un traficante
vinculado con un cartel mexicano.

480
00:32:09,886 --> 00:32:11,095
Camarillo cree que vendo.

481
00:32:11,179 --> 00:32:14,265
Vendo silenciadores,
amortiguadores y neumáticos.

482
00:32:14,933 --> 00:32:16,059
Quiere hablar contigo.

483
00:32:16,351 --> 00:32:18,394
Dile que me ocupo de mi familia.

484
00:32:19,854 --> 00:32:22,190
- Quiere hablar contigo.
- ¿Qué, ahora?

485
00:32:27,362 --> 00:32:28,279
Mierda.

486
00:32:30,073 --> 00:32:32,450
¿Dices que Tony lavaba dinero de drogas?

487
00:32:32,825 --> 00:32:34,410
Lavaba dinero del taller.

488

00:32:34,494 --> 00:32:36,496
Lo enviaba al sur, a su familia.

489

00:32:36,579 --> 00:32:39,165
El abogado de Bryce
les había arruinado la vida.

490

00:32:39,624 --> 00:32:43,127
Tony estaba a tres kilómetros
río arriba cuando murió Bryce.

491

00:32:44,212 --> 00:32:46,631
- ¿Sabes dónde estaba mi hijo?
- ¿Alex?

492

00:32:49,258 --> 00:32:52,428
Alex salió a ver a Tyler, no a Jessica.

493

00:32:53,554 --> 00:32:56,265
Sabía que Tyler estaba mal
después de la pelea.

494

00:32:56,975 --> 00:32:58,977
No quería que tú supieras por qué.

495

00:33:00,395 --> 00:33:01,729
Se vieron en Rosie's.

496

00:33:02,522 --> 00:33:03,648
¿Y Clay Jensen?

497

00:33:04,691 --> 00:33:05,900
Estaba conmigo.

498

00:33:06,985 --> 00:33:09,654
Nunca te lo dijo
porque me estaba protegiendo.

499

00:33:11,322 --> 00:33:13,658
Vi su auto en la casa Chatham.

500

00:33:14,283 --> 00:33:15,952
Le dije que debíamos irnos.

501

00:33:16,953 --> 00:33:20,623
Me subí al auto
y anduve con él toda la noche.

502

00:33:21,416 --> 00:33:22,417
Lo calmé.

503

00:33:22,667 --> 00:33:24,085
¿Y Monty siguió a Bryce?

504

00:33:24,752 --> 00:33:26,796
Sí, Monty siguió a Bryce.

505

00:33:27,130 --> 00:33:31,259
Pero vio el auto de Zach, así que esperó
al final del muelle principal.

506

00:33:35,930 --> 00:33:40,101
Monty vio a Zach salir de ahí.
Tenía las luces apagadas. Fue rápido.

507

00:33:40,935 --> 00:33:42,645
Esperó uno o dos minutos más.

508

00:33:42,979 --> 00:33:45,481
Luego siguió por el muelle
para enfrentar a Bryce.

509

00:33:49,110 --> 00:33:50,695
¿Qué mierda haces aquí?

510

00:33:53,906 --> 00:33:54,991
¿Qué te pasó?

511

00:34:00,038 --> 00:34:01,164
El maldito Zach.

512

00:34:02,081 --> 00:34:03,624

Te golpeó bastante.

513

00:34:04,834 --> 00:34:05,835
¿Qué haces aquí?

514

00:34:08,504 --> 00:34:09,505
Está conmigo.

515

00:34:09,964 --> 00:34:11,466
Hola, Jess.

516

00:34:12,050 --> 00:34:12,884
Viniste.

517

00:34:12,967 --> 00:34:13,801
Sí.

518

00:34:15,428 --> 00:34:16,721
¿Qué querías darme?

519

00:34:19,390 --> 00:34:20,475
Te hice una cinta.

520

00:34:20,558 --> 00:34:22,268
¿Es una broma de mierda?

521

00:34:22,351 --> 00:34:23,686
No.

522

00:34:26,189 --> 00:34:28,149
Espera.

523

00:34:35,823 --> 00:34:36,657
¡Mierda!

524

00:34:46,667 --> 00:34:50,088
Mierda. Perdón, hay sangre en la caja.

525

00:34:54,675 --> 00:34:56,803
Tómala, por favor. Toma.

526

00:35:04,227 --> 00:35:06,604

- ¿Qué tiene?
- Una confesión.

527

00:35:08,439 --> 00:35:09,565

Y una disculpa.

528

00:35:10,316 --> 00:35:11,901

Reconoce todo lo que hice.

529

00:35:12,276 --> 00:35:15,113

Puedes escucharla con quien quieras.
O con nadie.

530

00:35:15,780 --> 00:35:19,617

Podría escucharla la Sra. Baker.
No quiso hablar conmigo.

531

00:35:20,827 --> 00:35:22,578

¿Y eso te sorprendió?

532

00:35:22,662 --> 00:35:24,580

Estoy tratando de enmendar todo.

533

00:35:25,706 --> 00:35:28,751

Intento ser mejor,
pero este puto mundo no me deja.

534

00:35:29,794 --> 00:35:31,504

Este mundo no te deja.

535

00:35:32,171 --> 00:35:34,173

¿Qué carajo quieres decir, Bryce?

536

00:35:34,674 --> 00:35:36,384

Nadie cree que pueda cambiar.

537

00:35:36,968 --> 00:35:38,678

Claramente, el puto juez sí.

538

00:35:40,847 --> 00:35:41,973

Esperen, chicos.

539

00:35:42,056 --> 00:35:44,183
Esperen, por favor, chicos.

540

00:35:44,267 --> 00:35:45,351
No puedo caminar.

541

00:35:46,644 --> 00:35:49,147
No puedo pararme. ¿Me llevarían a mi casa?

542

00:35:49,230 --> 00:35:50,773
¿O a un hospital?

543

00:35:50,857 --> 00:35:53,067
¿Por qué no dormir bajo las estrellas

544

00:35:53,442 --> 00:35:57,113
y meditar sobre lo difícil que es
que el mundo te deje cambiar?

545

00:35:57,947 --> 00:35:58,906
Jess, por favor.

546

00:35:59,699 --> 00:36:01,242
Jess... ¡Alex!

547

00:36:01,325 --> 00:36:03,828
Estoy en medio del río en noviembre.

548

00:36:03,911 --> 00:36:08,291
Hará mucho frío esta noche
y estoy mojado y tosiendo sangre.

549

00:36:08,958 --> 00:36:12,044
- Jess.
- Si lo ayudamos, Zach irá a la cárcel.

550

00:36:12,128 --> 00:36:15,006
Si lo dejamos y se congela, también irá.

551

00:36:15,965 --> 00:36:17,758
Por Dios, chicos. ¡Por favor!

552
00:36:18,426 --> 00:36:22,346
Por favor, no quiero morir aquí.
Alex, por favor.

553
00:36:22,430 --> 00:36:23,890
Vamos, éramos amigos.

554
00:36:35,318 --> 00:36:36,527
Nunca fuimos amigos.

555
00:36:38,863 --> 00:36:39,697
A ver.

556
00:36:40,865 --> 00:36:44,160
La conciencia de Monty despertó
y volvió para ayudar a Bryce.

557
00:36:49,081 --> 00:36:51,209
Pero Bryce sufría un mundo de dolor.

558
00:36:54,337 --> 00:36:55,296
¡Maldito Zach!

559
00:36:55,630 --> 00:36:58,466
¡Voy a romper su otra rodilla
y arruinar su vida!

560
00:36:58,549 --> 00:37:00,384
No le harás nada a Zach.

561
00:37:00,509 --> 00:37:02,094
¡Lo destrozaré!

562
00:37:03,346 --> 00:37:05,181
¡Tú! Me tendiste una trampa.

563
00:37:05,264 --> 00:37:07,725
- ¡No es cierto!
- ¡Me engañó!

564

00:37:09,810 --> 00:37:11,687
Y, en ese momento, al ayudarlo,

565

00:37:11,771 --> 00:37:13,564
Monty lo miró a los ojos.

566

00:37:14,148 --> 00:37:16,067
Lastimaste a toda la gente que he querido.

567

00:37:16,442 --> 00:37:20,112
Monty se dio cuenta
de que el ciclo tenía que romperse.

568

00:37:21,489 --> 00:37:22,740
Alex, ¿qué mierda?

569

00:37:22,823 --> 00:37:25,826
Y todos esos años de ser manipulado,
toda la furia,

570

00:37:26,577 --> 00:37:28,246
el dolor, todo estalló.

571

00:37:29,080 --> 00:37:30,456
¡Mierda!

572

00:37:31,707 --> 00:37:32,833
¡Alex!

573

00:37:34,877 --> 00:37:37,046
¡Alex, carajo! ¡Ayúdame!

574

00:37:39,382 --> 00:37:40,716
¡Ayúdame! No puedo...

575

00:37:44,553 --> 00:37:47,181
¡Ayúdenme! No puedo...

576

00:38:35,313 --> 00:38:38,566
Oye, todo estará bien. Nadie lo sabe.

577

00:38:40,026 --> 00:38:40,901
Te amo.

578

00:38:40,985 --> 00:38:42,194
No puedes decir eso.

579

00:38:43,321 --> 00:38:45,239
No puedes volver a decirlo.

580

00:38:46,907 --> 00:38:48,367
Tenemos que alejarnos.

581

00:38:50,619 --> 00:38:52,621
Monty volvió a su casa solo,

582

00:38:53,456 --> 00:38:56,167
sabiendo que tendría que vivir
con lo que hizo.

583

00:38:56,751 --> 00:38:59,128
Hablemos de cómo sabes lo que sabes.

584

00:38:59,962 --> 00:39:04,717
Primero, la interacción de Bryce y Monty
durante el partido y en el autobús.

585

00:39:04,800 --> 00:39:08,095
Te lo dije, presto atención. Escucho.

586

00:39:10,181 --> 00:39:11,974
No puedo decirte mis fuentes, pero...

587

00:39:12,600 --> 00:39:15,311
Si vuelves con Zach Dempsey,
seguro confirmará la historia.

588

00:39:15,644 --> 00:39:16,979
¿Y Alex estaba con Tyler?

589

00:39:17,355 --> 00:39:19,023

Haría lo que fuera por Alex.

590

00:39:19,815 --> 00:39:21,025
O Clay o Jessica.

591

00:39:22,443 --> 00:39:23,277
Lo que sea.

592

00:39:23,486 --> 00:39:25,821
¿Y qué pasa si traigo a Tony Padilla?

593

00:39:25,905 --> 00:39:26,822
No lo harás.

594

00:39:27,198 --> 00:39:30,076
No vendrá a buscarte. No puede.

595

00:39:30,701 --> 00:39:32,161
Pero necesito la verdad.

596

00:39:32,244 --> 00:39:34,455
- La que pueda verificar.
- Si esto funciona...

597

00:39:35,623 --> 00:39:38,626
...si... Esto está muy jodido.

598

00:39:38,709 --> 00:39:40,961
Pero todo el asunto está jodido, Tony.

599

00:39:43,297 --> 00:39:45,841
No tenemos nada
que vincule a Monty con la escena.

600

00:39:46,300 --> 00:39:48,928
Bryce tenía algo
que quería darle a Jessica.

601

00:39:50,179 --> 00:39:51,305
¿Encontraste algo?

602

00:39:52,223 --> 00:39:54,225
¿En el muelle? ¿Y su cuerpo?

603

00:39:54,558 --> 00:39:57,269
- No.

- Si revisas las cosas de Monty,

604

00:39:58,145 --> 00:39:58,979
su cuarto,

605

00:40:00,231 --> 00:40:01,816
quizá su casillero de fútbol...

606

00:40:04,944 --> 00:40:06,737
...imagino que lo encontrarás.

607

00:40:10,116 --> 00:40:12,451
Y supongo que tiene la sangre de Bryce.

608

00:40:14,036 --> 00:40:15,579
Ya revisamos su casillero.

609

00:40:15,663 --> 00:40:16,664
Por esteroides.

610

00:40:30,636 --> 00:40:32,346
Bien, tengo huellas.

611

00:40:32,930 --> 00:40:35,641
De neumáticos, compatibles
con los del auto de mi esposa.

612

00:40:35,724 --> 00:40:37,393
Y estuvo en casa toda la noche.

613

00:40:38,102 --> 00:40:39,562
No habría ido solo al muelle.

614

00:40:43,524 --> 00:40:45,693
No habría estado solo,

615

00:40:46,318 --> 00:40:47,528
oficial Standall.

616

00:40:49,405 --> 00:40:51,782
He observado a estos chicos todo el año.

617

00:40:54,577 --> 00:40:56,871
Tal vez creas que están divididos.

618

00:40:58,456 --> 00:40:59,290
Pero no.

619

00:41:00,791 --> 00:41:03,586
Cuando alguien los necesita, están ahí.

620

00:41:04,879 --> 00:41:05,880
Sin duda.

621

00:41:11,010 --> 00:41:12,678
Se cuidan entre sí.

622

00:41:13,888 --> 00:41:16,056
Alex habría estado ahí por un amigo.

623

00:41:17,683 --> 00:41:20,978
Por un amigo
que Bryce lastimó más que a él.

624

00:41:21,854 --> 00:41:22,897
O a Monty.

625

00:41:23,814 --> 00:41:25,816
Cuya vida Bryce había destruido.

626

00:41:27,318 --> 00:41:28,986
Y quien debía reconstruirla.

627

00:41:30,154 --> 00:41:31,280
Poco a poco.

628

00:41:34,700 --> 00:41:35,576

Entiendo.

629

00:41:39,288 --> 00:41:40,915
Alex no habría estado solo.

630

00:41:41,624 --> 00:41:45,085
Montgomery de la Cruz mató a Bryce Walker.

631

00:41:53,636 --> 00:41:57,139
Sería terrible culpar a la persona errónea
por el asesinato de Bryce.

632

00:41:58,432 --> 00:42:02,019
Y, sin embargo, estaban listos
para culpar a Clay Jensen.

633

00:42:04,104 --> 00:42:08,484
No deberías saber esto
porque el comisario nos prohíbe hablar,

634

00:42:09,276 --> 00:42:13,113
pero Montgomery de la Cruz
fue asesinado en su celda.

635

00:42:14,698 --> 00:42:15,741
Hace unas horas.

636

00:42:32,299 --> 00:42:33,551
Dios mío.

637

00:42:40,766 --> 00:42:41,767
Pobre Monty.

638

00:42:42,726 --> 00:42:44,603
Hasta los muertos merecen la verdad.

639

00:42:48,190 --> 00:42:50,234
Lamento que Monty esté muerto.

640

00:42:51,610 --> 00:42:52,444
De verdad.

641

00:42:53,112 --> 00:42:56,198
Justin me dijo que puede ser leal

642

00:42:57,366 --> 00:42:58,409
e intrépido.

643

00:42:59,493 --> 00:43:01,370
Y que defendía a sus amigos.

644

00:43:04,623 --> 00:43:06,417
Lamento que Bryce esté muerto.

645

00:43:07,459 --> 00:43:08,460
Era mi amigo

646

00:43:08,544 --> 00:43:12,756
y creo que le habría demostrado al mundo
que la redención es posible.

647

00:43:15,134 --> 00:43:18,012
Pero ambos causaron dolor
mientras estaban vivos.

648

00:43:18,637 --> 00:43:21,140
Le causaron mucho dolor a varias personas.

649

00:43:23,267 --> 00:43:25,352
Y es hora de que ese sufrimiento termine.

650

00:43:30,024 --> 00:43:33,694
Deja que los muertos
entierren a los muertos, oficial Standall.

651

00:43:36,864 --> 00:43:38,949
Que los muertos entierren a los muertos.

652

00:43:48,834 --> 00:43:50,419
Qué mal lo de Monty.

653

00:43:52,463 --> 00:43:53,714
¿Cómo lo sabía Ani?

654

00:43:53,797 --> 00:43:56,634
Tim Pozzi estaba en la cárcel
cuando sucedió.

655

00:43:56,717 --> 00:43:59,303
Y esa mañana salió,
así que le dijo a Luke,

656

00:43:59,386 --> 00:44:02,389
quien le dijo a Charlie,
quien le dijo a Justin y Justin a Ani.

657

00:44:02,473 --> 00:44:05,392
Pobre Monty.
No puedo creer que lo diga, pero...

658

00:44:09,855 --> 00:44:10,689
¿Tú...

659

00:44:11,649 --> 00:44:13,776
...le pediste un arma a Tyler hoy?

660

00:44:14,693 --> 00:44:15,694
Sí.

661

00:44:20,491 --> 00:44:21,825
Escribí una confesión.

662

00:44:22,785 --> 00:44:23,702
Y...

663

00:44:25,162 --> 00:44:26,163
No sé.

664

00:44:26,246 --> 00:44:27,081
Cielos.

665

00:44:29,541 --> 00:44:32,336
- Alex...
- Siento no haber podido decírtelo.

666

00:44:36,507 --> 00:44:41,804
Creo que deberíamos ser el tipo de amigos
que se puedan decir lo que sea.

667

00:44:43,722 --> 00:44:47,851
Quizá no tanto sobre las erecciones
y las masturbaciones, pero...

668

00:45:06,412 --> 00:45:07,538
¿Qué hacemos ahora?

669

00:45:08,539 --> 00:45:09,373
Esperamos.

670

00:45:10,541 --> 00:45:13,293
- Con esperanza.
- Qué pena que no tengas la cinta.

671

00:45:13,877 --> 00:45:17,339
Digo, por las últimas palabras y todo eso.

672

00:45:21,343 --> 00:45:22,261
Hice una copia.

673

00:45:33,939 --> 00:45:35,190
No quise...

674

00:45:35,274 --> 00:45:36,817
- No tenemos que...
- No.

675

00:45:37,526 --> 00:45:39,236
Creo que deberían escucharla.

676

00:45:44,199 --> 00:45:47,911
Mi papá puso un reproductor de cintas.
Le habrá parecido gracioso.

677

00:46:05,220 --> 00:46:06,180
Hola, Jess.

678

00:46:07,514 --> 00:46:08,390
Soy yo.

679

00:46:10,768 --> 00:46:12,394
Sí, lo sé. Una cinta.

680

00:46:13,729 --> 00:46:15,397
Sí, lo hice a propósito.

681

00:46:15,481 --> 00:46:17,274
No quiero ser un imbécil...

682

00:46:17,775 --> 00:46:21,445
...pero el día que escuché esas cintas,
mi vida cambió.

683

00:46:22,279 --> 00:46:24,114
Y seguro te pasó lo mismo a ti,

684

00:46:24,865 --> 00:46:29,578
a Justin, a Zach, a todos.

685

00:46:29,703 --> 00:46:32,039
Y quería darte esto.

686

00:46:33,874 --> 00:46:37,252
Pensé que me escucharías más
si no estuviera frente a ti.

687

00:46:38,754 --> 00:46:41,715
Dijiste que no tenía idea
de lo que te había hecho.

688

00:46:44,134 --> 00:46:44,968
Tenías razón.

689

00:46:46,345 --> 00:46:48,263
No puedo dejar de pensar en ti.

690

00:46:50,098 --> 00:46:52,226
De reproducir esa noche mentalmente.

691

00:46:55,187 --> 00:46:56,188
Te violé.

692

00:46:57,022 --> 00:46:59,024
Te escuché decir que no...

693

00:46:59,691 --> 00:47:00,984
...e igual lo hice.

694

00:47:02,903 --> 00:47:06,615
Porque quería hacerlo
y no me importaba cómo te sentías.

695

00:47:09,451 --> 00:47:11,036
Justin intentó detenerme.

696

00:47:14,039 --> 00:47:15,791
Ojalá pudiera decirte

697

00:47:15,874 --> 00:47:19,962
que una vocecita en mi cabeza
me decía que lo que te hacía estaba mal.

698

00:47:22,005 --> 00:47:22,965
Pero no la hubo.

699

00:47:23,841 --> 00:47:25,509
Nunca he tenido eso.

700

00:47:26,426 --> 00:47:30,180
No es una justificación,
simplemente fue así.

701

00:47:33,433 --> 00:47:34,852
Violé a Hannah Baker.

702

00:47:36,353 --> 00:47:39,147
Violé a siete u ocho chicas más.

703

00:47:41,066 --> 00:47:43,402
Algunas eran mis novias en ese momento.

704

00:47:44,987 --> 00:47:48,323
No las nombraré,
pero, si eligen decirlo, créeles.

705

00:47:52,244 --> 00:47:53,245
Estoy destruido.

706

00:47:55,247 --> 00:47:56,248
Lo sé.

707

00:47:58,000 --> 00:48:00,377
Soy una persona en mil pedazos.

708

00:48:01,378 --> 00:48:03,171
Pero estoy viendo a un consejero.

709

00:48:03,881 --> 00:48:06,383
Es un proceso largo y difícil, pero...

710

00:48:08,468 --> 00:48:11,513
...poco a poco,
empiezas a recoger las piezas.

711

00:48:12,973 --> 00:48:15,934
Y te das cuenta
de que lo que haces es un espejo.

712

00:48:16,518 --> 00:48:19,855
Y cuantas más piezas juntas,
más te ves a ti mismo.

713

00:48:21,273 --> 00:48:23,775
Quisiera decir que no soy la misma persona

714

00:48:25,193 --> 00:48:26,111
que te violó.

715

00:48:27,237 --> 00:48:28,655
Ya no lo soy, Jess.

716

00:48:29,990 --> 00:48:34,036
Pero me di cuenta de que siempre seré él.

717
00:48:35,829 --> 00:48:37,247
Pero trato de mejorar.

718
00:48:39,958 --> 00:48:42,961
Ser alguien que valga algo en este mundo.

719
00:48:44,421 --> 00:48:48,926
Tengo el sueño de ser alguien
que protege a la gente de alguna manera.

720
00:48:50,177 --> 00:48:54,932
Que la protege de gente como yo,
como era antes. No sé.

721
00:48:59,102 --> 00:49:04,900
Lamento profundamente lo que te hice.

722
00:49:05,901 --> 00:49:09,738
Y sé que las palabras no son nada
comparado con lo que te quité.

723
00:49:10,656 --> 00:49:14,284
Alguien me dijo que me llevaría
toda la vida aprender qué es "lo siento".

724
00:49:17,955 --> 00:49:18,956
Tiene razón.

725
00:49:21,458 --> 00:49:22,793
Pero estoy comenzando.

726
00:49:29,925 --> 00:49:31,927
Si escuchaste hasta aquí, gracias.

727
00:49:33,095 --> 00:49:34,596
Es más de lo que merezco.

728
00:49:35,013 --> 00:49:38,934
No te culparía si rompieras esta cinta

en mil pedazos. Yo lo haría.

729

00:49:43,397 --> 00:49:45,107
Te deseo lo mejor, Jess.

730

00:49:46,984 --> 00:49:47,818
De verdad.

731

00:49:51,738 --> 00:49:52,572
Adiós.

732

00:50:12,592 --> 00:50:14,011
¿Qué pasará con nosotros ahora?

733

00:50:14,636 --> 00:50:15,929
¿Con todos nosotros?

734

00:50:17,389 --> 00:50:19,891
- No lo sé.
- No. Tú y yo.

735

00:50:25,439 --> 00:50:27,607
No tiene que pasar nada. Te amo.

736

00:50:29,776 --> 00:50:30,902
¿Cómo lo haces?

737

00:50:35,532 --> 00:50:37,951
Solo es...

738

00:50:38,785 --> 00:50:39,911
...como sé hacerlo.

739

00:50:41,079 --> 00:50:44,082
¿Cómo puedes mirarme y no ver a alguien...

740

00:50:45,459 --> 00:50:46,293
...diferente?

741

00:50:47,919 --> 00:50:50,130
¿Puedes mirarme y no ver al chico...

742

00:50:51,882 --> 00:50:53,842
...que dejó que Bryce te violara?

743

00:50:57,971 --> 00:50:58,805
No.

744

00:51:02,392 --> 00:51:03,310
Bueno.

745

00:51:06,813 --> 00:51:08,440
Justin, tengo miedo.

746

00:51:09,483 --> 00:51:10,317
Lo sé.

747

00:51:38,637 --> 00:51:39,471
Alex.

748

00:51:42,891 --> 00:51:44,017
¿Qué pasa, papá?

749

00:51:45,602 --> 00:51:50,148
Bueno, el comisario y el fiscal
creen que tienen suficientes pruebas

750

00:51:50,232 --> 00:51:52,192
para cerrar el caso de Bryce Walker.

751

00:51:57,614 --> 00:51:59,616
Montgomery de la Cruz lo mató.

752

00:52:04,162 --> 00:52:05,872
Y Montgomery está muerto, así que...

753

00:52:07,207 --> 00:52:08,166
...caso cerrado.

754

00:52:09,417 --> 00:52:10,252
Bueno.

755

00:52:12,337 --> 00:52:13,505
Está bien.

756

00:52:16,800 --> 00:52:20,345
Hijo, cuando te encontré el año pasado
en el piso del baño...

757

00:52:24,057 --> 00:52:28,019
...deseé que esa bala hubiera estado
en mi cabeza, no en la tuya.

758

00:52:29,813 --> 00:52:30,814
¿Entiendes?

759

00:52:32,482 --> 00:52:33,733
Sí, entiendo.

760

00:52:35,026 --> 00:52:36,027
Te amo, hijo.

761

00:52:36,486 --> 00:52:37,529
Yo también, papá.

762

00:52:41,575 --> 00:52:42,576
Mi niño.

763

00:53:58,068 --> 00:54:01,071
Te lo juro, Caleb hizo todo.
Incluso la masa.

764

00:54:02,280 --> 00:54:05,575
Hijo, ¿estás seguro de que a los Jensen
les gustan los tamales?

765

00:54:05,659 --> 00:54:07,244
A todos les gustan.

766

00:54:08,620 --> 00:54:10,205
Te extrañamos, Tonio.

767

00:54:10,288 --> 00:54:12,374

¡Te extrañamos!

768

00:54:12,958 --> 00:54:14,292
Ojalá estuvieras aquí.

769

00:54:15,043 --> 00:54:17,170
Tu hermano idiota ya está ebrio.

770

00:54:18,505 --> 00:54:19,881
- Caleb.
- Caleb...

771

00:54:24,302 --> 00:54:26,263
Feliz Acción de Gracias, Sr. Padilla.

772

00:54:26,346 --> 00:54:28,056
Arturo, por favor.

773

00:54:28,974 --> 00:54:29,891
Caleb,

774

00:54:30,392 --> 00:54:32,352
lamento no habernos conocido en persona.

775

00:54:32,936 --> 00:54:35,563
Yo también. Pronto, espero.

776

00:54:35,647 --> 00:54:38,775
Incluso a la distancia,
eres de la familia.

777

00:54:38,858 --> 00:54:40,193
¿Me entiendes?

778

00:54:41,444 --> 00:54:43,113
Sí, señor. Gracias.

779

00:54:43,196 --> 00:54:45,490
Cuidense entre ustedes, ¿sí?

780

00:54:45,573 --> 00:54:46,574

Eso haremos.

781

00:54:52,497 --> 00:54:55,500
Padre, te damos gracias
por esta comida maravillosa.

782

00:54:56,126 --> 00:54:58,962
Por nuestras familias, Señor,
por nuestros amigos

783

00:54:59,045 --> 00:55:00,755
y por todas tus bendiciones.

784

00:55:01,631 --> 00:55:04,301
Padre, bendice y resguarda
a nuestros hijos.

785

00:55:06,594 --> 00:55:07,762
A todos nuestros hijos.

786

00:55:08,722 --> 00:55:10,724
Su mundo es más oscuro que el nuestro.

787

00:55:11,474 --> 00:55:14,894
Y, Padre, perdónanos
por lo que hicimos para que así fuera.

788

00:55:16,896 --> 00:55:20,275
Que Dios nos cuide a todos
y nos ayude a estar agradecidos

789

00:55:20,817 --> 00:55:22,277
por nuestra vida y libertad.

790

00:55:22,986 --> 00:55:26,239
Lo pedimos en nombre de Cristo,
nuestro Padre Celestial.

791

00:55:26,323 --> 00:55:27,782
- Amén.
- Amén.

792

00:55:28,700 --> 00:55:31,870
Caleb y Tony,
no somos una familia religiosa,

793

00:55:31,953 --> 00:55:34,331
pero podemos rezar, si quieren.

794

00:55:34,914 --> 00:55:38,043
Abandoné a los católicos
cuando ellos nos abandonaron.

795

00:55:38,126 --> 00:55:40,045
Soy un bautista en recuperación.

796

00:55:41,087 --> 00:55:44,132
Nuestra tradición es turnarnos

797

00:55:44,215 --> 00:55:45,842
y decir lo que agradecemos.

798

00:55:46,176 --> 00:55:49,179
Yo estoy agradecido
por tener tanta gente a la mesa.

799

00:55:49,888 --> 00:55:52,432
Yo agradezco tener a Tony.

800

00:55:54,601 --> 00:55:59,898
Yo agradezco que la familia
esté donde la encuentres.

801

00:56:02,108 --> 00:56:05,779
Yo estoy agradecida de que Clay esté aquí

802

00:56:05,862 --> 00:56:08,239
y de que haya tanta gente que lo quiera.

803

00:56:12,744 --> 00:56:16,039
Yo estoy agradecido...

804

00:56:18,375 --> 00:56:19,793
...de tener una familia.

805
00:56:20,919 --> 00:56:21,836
Y...

806
00:56:23,380 --> 00:56:25,423
No he estado limpio...

807
00:56:26,716 --> 00:56:27,926
...todo este tiempo.

808
00:56:28,301 --> 00:56:29,135
Lamento...

809
00:56:30,845 --> 00:56:32,680
Lamento haberles mentido.

810
00:56:35,642 --> 00:56:36,643
Y...

811
00:56:39,145 --> 00:56:40,688
...tal vez necesite ayuda.

812
00:56:45,735 --> 00:56:47,904
No quise opacar el ánimo.

813
00:56:49,656 --> 00:56:51,866
Conseguiremos la ayuda que necesites.

814
00:56:53,076 --> 00:56:54,077
Lo prometemos.

815
00:57:01,418 --> 00:57:02,419
Yo...

816
00:57:05,213 --> 00:57:07,340
...agradezco estar aquí con ustedes.

817
00:57:08,633 --> 00:57:09,467
Y...

818

00:57:11,928 --> 00:57:13,346
...agradezco estar vivo.

819
00:57:20,061 --> 00:57:21,229
¡Amén!

820
00:57:22,188 --> 00:57:23,022
Amén.

821
00:57:23,106 --> 00:57:24,232
- ¡A comer!
- Sí.

822
00:57:34,159 --> 00:57:34,993
¿Sí?

823
00:57:35,326 --> 00:57:37,203
Perdón, Ani dijo que no había nadie.

824
00:57:38,037 --> 00:57:41,332
Acabo de llegar a casa.
De hablar con el comisario.

825
00:57:43,918 --> 00:57:45,336
Debes estar aliviado.

826
00:57:46,421 --> 00:57:47,255
Sí.

827
00:57:50,175 --> 00:57:53,303
También lamento mucho lo de su hijo,
señora Walker.

828
00:57:56,514 --> 00:57:58,057
Lamento que Bryce no esté.

829
00:58:00,018 --> 00:58:01,478
Creo que nunca lo había dicho.

830
00:58:02,479 --> 00:58:03,438
Sí lo dijiste.

831
00:58:04,481 --> 00:58:06,065
Pero quizá no lo sentiste.

832
00:58:10,195 --> 00:58:11,029
Ani...

833
00:58:11,988 --> 00:58:14,574
Ani me dijo que eres un joven bueno.

834
00:58:16,242 --> 00:58:17,911
Lo intento, señora Walker.

835
00:58:20,121 --> 00:58:21,247
Me esfuerzo mucho.

836
00:58:45,772 --> 00:58:46,814
Su hija es...

837
00:58:50,193 --> 00:58:52,570
...muy importante para mí. Solo...

838
00:58:54,030 --> 00:58:57,200
...quería que supiera
que nunca la lastimaría.

839
00:58:58,034 --> 00:58:59,327
Y es muy valiente.

840
00:59:01,746 --> 00:59:03,957
Amorowat es una chica testaruda.

841
00:59:04,332 --> 00:59:06,000
Se guía por su corazón.

842
00:59:06,376 --> 00:59:08,336
- A veces incluso hacia el peligro.
- Sí.

843
00:59:09,629 --> 00:59:11,589
Me temo que tenemos eso en común.

844

00:59:15,843 --> 00:59:16,719
Pero yo...

845

00:59:19,055 --> 00:59:20,848
...haría lo que fuera para protegerla.

846

00:59:21,558 --> 00:59:22,892
No es que ella lo necesite.

847

00:59:22,976 --> 00:59:25,728
- Más bien, al revés.
- Se ofreció a mentir por ti.

848

00:59:26,104 --> 00:59:29,023
Mentirle a la policía,
decir que estabas con ella.

849

00:59:30,984 --> 00:59:32,235
No te lo pregunto.

850

00:59:33,403 --> 00:59:35,029
Lo sé. Lo escuché.

851

00:59:36,990 --> 00:59:38,366
Pero no la dejaste.

852

00:59:40,285 --> 00:59:41,744
No, no quería.

853

00:59:45,456 --> 00:59:48,084
¿Quieres un poco de té? Mientras esperas.

854

00:59:49,836 --> 00:59:51,629
Sí, por favor. Gracias.

855

00:59:56,968 --> 00:59:57,969
Mamá.

856

00:59:59,804 --> 01:00:01,222
Él es Clay Jensen.

857

01:00:02,307 --> 01:00:03,308
Estamos saliendo.

858

01:00:06,644 --> 01:00:09,355
Amorowat, ¿acaso no has aprendido?

859

01:00:10,815 --> 01:00:12,150
Ya sé todo esto.

860

01:00:20,867 --> 01:00:22,243
¿Hicimos lo correcto?

861

01:00:22,827 --> 01:00:25,413
¿Lo correcto habría sido
que fueras a la cárcel?

862

01:00:26,623 --> 01:00:27,498
¿Alex?

863

01:00:28,625 --> 01:00:31,753
Todas las opciones eran malas.
Tuvimos que elegir una.

864

01:00:33,254 --> 01:00:34,881
Gracias por salvar mi vida.

865

01:00:36,758 --> 01:00:39,093
Te salvé de un juicio largo, tal vez.

866

01:00:39,177 --> 01:00:40,011
No.

867

01:00:41,721 --> 01:00:43,389
Gracias por salvar mi vida.

868

01:00:54,192 --> 01:00:56,611
Señora Walker, me temo que...

869

01:00:56,694 --> 01:00:57,528
Lo sé.

870

01:00:57,612 --> 01:01:00,448
- ¿Llamo al médico de guardia?
- Es Acción de Gracias.

871

01:01:00,531 --> 01:01:02,241
Llamaremos mañana si es necesario.

872

01:01:04,869 --> 01:01:06,704
- Gracias.
- ¿Ruth?

873

01:01:07,747 --> 01:01:08,581
¿Ruthie?

874

01:01:10,291 --> 01:01:11,668
Soy Nora, papá.

875

01:01:14,796 --> 01:01:15,672
Nora...

876

01:01:17,006 --> 01:01:18,257
¿Sientes algún dolor?

877

01:01:20,051 --> 01:01:20,885
No.

878

01:01:24,055 --> 01:01:28,184
Intenté darte
la mejor vida que pude, Nora.

879

01:01:28,810 --> 01:01:32,438
Quería que tuvieras mejores cosas
que las que había tenido yo.

880

01:01:33,398 --> 01:01:34,399
Lo sé, papá.

881

01:01:34,899 --> 01:01:37,151
Hice lo mejor que sabía hacer.

882

01:01:38,027 --> 01:01:40,405

Nadie me enseñó a hacerlo mejor.

883

01:01:46,327 --> 01:01:47,161
Lo sé.

884

01:02:08,057 --> 01:02:11,811
Muy bien. ¡Escuchen todos! Vamos.

885

01:02:13,604 --> 01:02:14,439
Oigan.

886

01:02:17,233 --> 01:02:20,403
Atrapé a Tyler tomándome una foto

887

01:02:20,486 --> 01:02:21,654
mientras trabajaba.

888

01:02:22,655 --> 01:02:24,407
Y quería hacerme...

889

01:02:25,366 --> 01:02:26,743
...el Alec Baldwin con él.

890

01:02:29,954 --> 01:02:31,956
Hasta que vi la foto.

891

01:02:33,541 --> 01:02:37,003
Le dije que debía hacer una exposición
aquí, en Monet's.

892

01:02:37,420 --> 01:02:38,588
Finalmente, aceptó.

893

01:02:39,505 --> 01:02:41,257
Aquí está Tyler.

894

01:02:45,845 --> 01:02:47,388
- ¡Vamos, Tyler!
- ¡Sí!

895

01:02:54,645 --> 01:02:55,480

Hola.

896

01:02:58,024 --> 01:03:02,945

Hay una foto de cada uno
de los que me han ayudado este año.

897

01:03:03,738 --> 01:03:06,491

Y quería decirles gracias.

898

01:03:10,119 --> 01:03:12,038

Tener amigos es algo increíble.

899

01:03:14,165 --> 01:03:14,999

Sí.

900

01:03:24,550 --> 01:03:25,551

Es impresionante.

901

01:03:26,302 --> 01:03:27,303

Qué genial.

902

01:04:28,906 --> 01:04:30,032

¿Por qué estoy ahí?

903

01:04:30,908 --> 01:04:32,869

Si quieres, la quito.

904

01:04:32,952 --> 01:04:36,622

No. Es una muy buena foto.

905

01:04:37,123 --> 01:04:39,667

Me hace parecer apuesto.

906

01:04:41,002 --> 01:04:43,045

Mierda. Sabes que lo eres, ¿no?

907

01:04:43,671 --> 01:04:44,505

Como sea.

908

01:04:47,091 --> 01:04:49,093

Escucha, solo quería decirte...

909

01:04:50,887 --> 01:04:54,974
...que lamento muchísimo lo que te pasó.

910

01:04:55,516 --> 01:04:57,768
Y lamento no haberlo sabido.

911

01:04:58,269 --> 01:05:00,646
No sé qué habría cambiado, pero...

912

01:05:01,022 --> 01:05:04,191
Quiero pensar que, de haberlo sabido,
habría tenido las agallas

913

01:05:04,901 --> 01:05:07,445
para hacer que tu vida
no fuera un infierno.

914

01:05:08,029 --> 01:05:11,532
Y por todo lo que contribuí a que tu vida
fuera un infierno,

915

01:05:12,116 --> 01:05:14,869
lo lamento muchísimo.

916

01:05:17,121 --> 01:05:18,789
Sí. No, está bien.

917

01:05:21,334 --> 01:05:23,169
- Gracias.
- Sí.

918

01:05:35,681 --> 01:05:37,350
Sabes que siempre te querré, ¿no?

919

01:05:38,017 --> 01:05:39,810
Eres el mejor amigo que tuve.

920

01:05:41,145 --> 01:05:43,064
- Lo siento mucho por todo.
- No.

921

01:05:44,065 --> 01:05:46,359
Me niego a que tú y yo nos lamentemos.

922

01:05:47,526 --> 01:05:49,153
¿Cómo viviremos con esto?

923

01:05:51,656 --> 01:05:53,449
Tú y yo somos sobrevivientes.

924

01:05:54,909 --> 01:05:56,410
¿"Al carajo mi vida" por siempre?

925

01:05:59,497 --> 01:06:00,581
Por siempre.

926

01:06:39,704 --> 01:06:40,788
¿Qué dijiste?

927

01:06:42,873 --> 01:06:44,959
- Winston...
- No mató a Bryce.

928

01:06:45,793 --> 01:06:46,794
Estaba conmigo.

929

01:06:51,757 --> 01:06:53,634
- ¿Qué les dijiste?
- Winston...

930

01:06:54,927 --> 01:06:57,138
- Ya no estaba.
- Era un ser humano.

931

01:06:58,597 --> 01:07:00,057
¿Sí? Era un ser humano.

932

01:07:03,019 --> 01:07:04,729
No merecía morir así.

933

01:07:05,855 --> 01:07:06,772
Lo sé.

934

01:07:12,945 --> 01:07:14,947
TODO MEJORA

935

01:07:15,740 --> 01:07:17,616
Nada puede ser fácil, ¿no?

936

01:07:19,410 --> 01:07:20,828
¿No es la idea?

937

01:07:22,371 --> 01:07:23,622
¿Cómo que es la idea?

938

01:07:26,959 --> 01:07:28,502
Para algunos, es fácil.

939

01:07:29,712 --> 01:07:33,257
Como para Bryce.
Siempre pensé que era fácil para él.

940

01:07:33,758 --> 01:07:34,884
La vida era fácil.

941

01:07:36,218 --> 01:07:37,511
Y mira cómo terminó.

942

01:07:38,012 --> 01:07:38,846
Sí. ¿Ves?

943

01:07:40,848 --> 01:07:43,434
No puede ser fácil
para gente como nosotros.

944

01:07:43,559 --> 01:07:46,395
Debemos atravesar porquerías...

945

01:07:47,480 --> 01:07:48,606
...y salir vivos.

946

01:07:51,650 --> 01:07:54,070
Ese es el truco, hay que salir vivo.

947

01:07:56,155 --> 01:07:58,199
¿Saben qué? Yo quiero más que eso.

948

01:07:59,700 --> 01:08:03,287
Hemos pasado por muchas porquerías
y quiero algo diferente.

949

01:08:04,288 --> 01:08:05,289
Quiero más.

950

01:08:06,665 --> 01:08:07,875
Estoy de acuerdo.

951

01:08:07,958 --> 01:08:09,794
Merecemos algo de felicidad, carajo.

952

01:08:11,212 --> 01:08:13,047
- Sí, así es.
- Así es.

953

01:08:18,135 --> 01:08:19,261
Los quiero.

954

01:08:20,429 --> 01:08:21,680
Dios mío. ¡Cállate!

955

01:08:21,764 --> 01:08:23,099
Arruinaste el momento.

956

01:08:23,182 --> 01:08:24,725
Acepto el momento.

957

01:08:26,060 --> 01:08:29,105
- ¿Me traes más café, por favor?
- Sí, en un rato.

958

01:08:30,272 --> 01:08:32,733
- El sofá es muy cómodo.
- Muy cómodo.

959

01:08:34,527 --> 01:08:35,611
Estoy muy cansado.

960

01:08:56,382 --> 01:09:00,553
Para buscar ayuda ante una crisis,
visita 13reasonswhy.info.